

Inhaltsverzeichnis

*Matthias Bauer, Rüdiger Pfeiffer-Rupp,
Claudia Sasse, Ursula Wienen*
Vorwort der Herausgeber IX

Themenbereich I: Sprachwissenschaft

Joachim Metzner
,Dekan‘ ist mehr als ein Wort
Eine Bedeutungsgeschichte 3

Aina Torrent
La función definitoria del ejemplo fraseográfico 25

Ursula Wienen
Ironie und Fachsprache 47

Themenbereich II: Literaturwissenschaft

Matthias Bauer
Die Entdeckung des Kindes in der englischen Literatur
des 17. Jahrhunderts 65

Arthur F. Kinney
Cognitive Vision in Shakespeare 89

Inge Leimberg
Personales Interpretieren, ausprobiert an zwei Beispielen aus
The Taming of the Shrew 111

L. E. Semler
“Loe an antick Persian”: Orienting Anticality in Thomas
Herbert’s *Travels* (1634, 1638, 1664) 141

Inhaltsverzeichnis

Angelika Zirker

- „You can't stay downstairs“: Death-in-Life and Life-in-Death
in Frances Hodgson Burnett's *In the Closed Room* 157

Themenbereich III:

Translationswissenschaft

Barbara Ahrens

- „Übung macht den Meister!“ – Eine Fallstudie zu kognitiven
Aspekten des Erwerbs von Notationskompetenz für das
Konsekutivdolmetschen 177

Gerhard C. Gerhardt

- Zwischen Hund und Hase: Warum man sich so schwer tut, sich
selbst zu übersetzen 199

Sylvia Kalina

- Dolmetschwissenschaft auf interkulturellen Pfaden 211

Wolfgang Pöckl

- Dichter übersetzt Kind. H. C. Artmann und Daisy Ashford 233

Michael Schreiber

- Literaturübersetzung und Typographie: Die graphische
Markierung der direkten Rede im Französischen und im
Deutschen 247

Elke Schuch

- Lost in Austen: Appropriating and Translating the past for
popular culture in recent screen adaptations of *Pride and
Prejudice* 257

Ingeborg Schüller

- Explikation in Übersetzung und Dolmetschung eines Fachtexts 283

John Stanley

- Lothar Černý and the Virtues of a Liberal Arts Education 299

Themenbereich IV:

Interkulturelle Kommunikation

Simone Fühles-Ubach und Ragna Seidler-de Alwis

Interkulturelle Aspekte in der Bibliotheksarbeit –

Recognizing the difference

insbesondere bei Schülern mit Migrationshintergrund 317

Angelika Hennecke

Text in der Kultur – Kultur im Text:

Theoretische, methodologische und didaktische Überlegungen

zum Übersetzen allgemeiner Texte. 327

Ulrike Meyer

Die Analyse von Szenen aus Kinofilmen als Instrument zur

Förderung interkultureller Sensibilisierung

Einige grundsätzliche Überlegungen und Beispiele

aus der Praxis 367

Themenbereich V:

Sprachdidaktik

Rita Godyns

Enseignement immersif: pédagogie miracle? 385

Themenbereich VI:

Hochschulforschung / Studiengangorganisation

Sylvia Heuchemer und Harald Sander

Theorie und Praxis der Internationalisierung der

Managementausbildung im Zeitalter der unvollständigen

Globalisierung 403

Gabriele Rooke, Rita Godyns, Bernard De Giorgi, Christiane

Haeusser

Interkulturelle Kommunikation in der Hochschule 417

Themenbereich VII:

Beiträge aus dem Kreise der dem Studiengang „zutraglichen“

Lehrgebiete

Helmut Bujard

Zur volkswirtschaftlichen Bedeutung von Versicherung 425

Walter Gutzeit

Economic and cultural conditions and requirements for the overall economic organisation of a national economy Using the Example of the Federal Republic of Germany 445

Themenbereich VIII:

Literarischer Humor

Michael Grade

Recent investigations of genealogical, etymological and morphological aspects of the name *Lothar* and its role and implications in the setting of language development and hypercultural tension 459

Klaus-Dirk Schmitz

Zwei Professoren im Seitenaus oder wie Terminologie zum Ziel führen kann – eine nicht ganz wahre Geschichte 467

Themenbereich IX:

Musik – aus semiotischer Sicht

Rüdiger Pfeiffer-Rupp

Ossia-Versionen als *Ausdrucksproblem* – ein Lob der Alternanz! Vor dem Hintergrund der „Unspielbarkeit“ des *Prélude* op. 3 Nr. 2 cis-moll von RACHMANINOW 473

Kurzbiografien der Beiträger 511

Schriftenverzeichnis Lothar Černý 521

Biografie Lothar Černý 527